

информационный и социокультурный потенциал: сб. науч. статей, посвященный памяти Г.М. Соловьева. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2019. С. 25–35.

3. Максимова В.О. Перевод белорусских пословиц на английский язык // Структура і семантика мовних одиниць: Філологічні Науковий Вісник Криворізького державного пед. у-та, 2017. №10. С. 177–184.

4. Іваноў Я.Я. Англо-Беларускі парэмілагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary. Магілёў: МДУ імя А.А. Куляшова, 2009. 240 с.

П.И. Костомаров, Ю.В. Кобенко
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Немецкий язык как компонент языковой ситуации в Чаинском районе Томской области

Настоящая статья актуализирует промежуточные результаты социолингвистического анкетирования на территории Чаинского района Томской области, являющейся одним из мест дисперсного проживания потомков этнических немцев, подвергнутых принудительной депортации из различных населенных пунктов Саратовской области в Сибирь в 40-ые годы 20 века.

Ключевые слова: Томская область; языковая ситуация; российские немцы; статус немецкого языка; инволюция.

Согласно данным, полученным в результате проведения полевых исследований весной 2021 г. в Чаинском районе Томской области, опрошенные потомки немецких переселенцев указанного района являются выходцами из Автономной Советской Социалистической Республики Немцев Поволжья (1 мужчина и 3 женщины), родились с 1928 по 1938 гг. и находятся в данный момент на пенсии.

Несмотря на тот факт, что в Чаинском районе проживают представители различных этнических групп (русские, удмурты, чувашаи, немцы и т.д.), абсолютное число респондентов (100%) отметило доминирование русского языка в качестве основного средства коммуникации, распространенного на территории указанного района. Тем не менее значительное преобладание русского языка в речи указанных информантов в обследуемом районе не способствовали полному вытеснению немецкого языка. Подавляющее большинство потомков немецких переселенцев (100%) выделило немецкий в качестве языка, на котором говорят этниче-

ские немцы Чаинского района. Подобная ситуация объясняется тем фактом, что несмотря на тщетные действия местных властей по русификации депортированного контингента и «растворении» немецкого языка и культуры в русскоязычном окружении, информантам удалось сохранить родной язык благодаря усилиям матерей (100%) и отцов (75%), активно использовавших немецкий язык во внутрисемейной (100%) коммуникации в постдепортационный период.

Употребление российскими немцами Чаинского района родного языка в семье значительным образом отличается от его использования в рамках профессионального общения. Согласно проведенному анкетированию, 100% российских немцев Чаинского района повсеместно использовали в трудовых коллективах русский язык, который, с одной стороны, стал важнейшим средством языкового взаимодействия в среде депортированных этнических немцев и представителей других национальностей, а с другой стороны, способствовал благодаря коммуникативной мощности в 50-ые и 60-ые 20 в. тому, что немецкий язык и языки различных этнических групп оказались на грани изоляции под давлением государственного языка.

Подобная ситуация с преобладанием русского языка характерна для речевого поведения представителей немецкого национального меньшинства в различных сферах общения. Количественные данные показывают, что в устной коммуникации с друзьями российские немцы Чаинского района чаще используют русский язык (100%), нежели чем немецкий (25%), что в первую очередь связано с большим количеством русскоговорящих знакомых. В письменной коммуникации наблюдается тенденция у меньшей части опрошенных равного соотношения русского (25%) и немецкого (25%) языков вкуче с отсутствием у большинства респондентов (75%) стремления использовать данный вид коммуникации ввиду ухудшающегося состояния здоровья и невозможности на постоянной основе переписываться со своими друзьями и знакомыми.

Интересным представляются также данные социолингвистического опроса, касающиеся вовлеченности потомков немецких переселенцев в информационно-коммуникационные технологии, позволяющие получать сведения из «первых рук» на немецком языке об актуальной ситуации в ФРГ, а также в других странах мира. Согласно полученным данным, лишь 25% опрошенных российских немцев Чаинского района читают Библию и газеты на немецком языке с целью не только быть в курсе последних новостей из экономической, политической и культурной жизни, как Германии, так и других стран, но и «сохранить в памяти идентификационную связь с этническим языком родителей» [1] в условиях тотальной русификации языкового ландшафта обследуемого района

Томской области. Однако, бóльшая часть респондентов (75%) отметила отсутствие должного интереса к чтению газет, прослушиванию радио и просмотру телепрограмм на немецком языке ввиду преклонного возраста и проблем со здоровьем.

Незначительный процент этнических немцев Чаинского района, читающих Библию на немецком языке, однако, не является показателем постепенной утраты религиозной активности исследуемых информантов. Напротив, как показало проведенное социолингвистическое анкетирование, абсолютное число российских немцев (100%) Чаинского района Томской области выделило немецкий в качестве языка, используемого во время молитвы. Как отмечают опрошенные, чтение молитв на немецком языке является связующим звеном не только с языком и памятью родителей, но и культурой исторической прародины.

Таким образом, опираясь на промежуточные данные анализа языковой ситуации в Чаинском районе Томской области, можно сделать следующие выводы: 1) компактное проживание российских немцев в исследуемом районе сибирского региона характеризуется ускоряющейся динамикой языковой инволюции, выражающейся в вытеснении немецкого языка русским в профессиональной (экzogлоссной) сфере (100%), а также в (эндоглоссном) устном (100% – русский) и письменном (25% – немецкий) взаимодействии с близкими и друзьями; 2) несмотря на длительное проживание в условиях иноконфессионального окружения в среде подавляющего числа этнических немцев (100%), наблюдается тенденция употребления немецкого в качестве основного языка, используемого в религиозных целях; 3) немаловажное значение приобретают возрастные изменения пожилых потомков немецких переселенцев Чаинского района, влияющие на потерю интереса (75%) к получению информации благодаря информационно-коммуникационным технологиям на немецком языке.

Литература

1. Костомаров П.И., Кобенко Ю.В. Социолингвистическая характеристика речи представителей немецкого этноса Колпашевского района Томской области. Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. Вып. 2 (208). С. 7–13.